**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ  
и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов**Берн, 15–25 сентября 2015 года  
Пункт 3 b) предварительной повестки дня  
**Предложения о внесении поправок  
в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ:  
новые предложения**

Единообразное использование термина «код» в главе 7.3 МПОГ/ДОПОГ

Передано правительством Румынии[[1]](#footnote-1), [[2]](#footnote-2)

|  |
| --- |
| *Резюме* |
| **Существо предложения:** Единообразное использование термина «код» в положениях главы 7.3 МПОГ/ДОПОГ. |
| **Предлагаемое решение:** Изменить новый текст пункта 7.3.1.1 b). |
| **Справочные документы:** ECE/TRANS/WP.15/222 в случае поправок к изданию ДОПОГ 2015 года и OTIF/RID/NOT/2015 в случае поправок к изданию МПОГ 2015 года. |
|  |

Введение

1. При рассмотрении версий на французском и английском языках документа ECE/TRANS/WP.15/222, содержащего поправки к изданию ДОПОГ 2015 года, были отмечены некоторые расхождения между новым текстом пункта 7.3.1.1 b)  
и существующим текстом пункта 7.3.1.1 a). Использование термина «les lettres» (литеры) в тексте на французском языке не отражает должным образом английский термин «code» (код). Эти замечания применимы также к МПОГ.

2. Мы предлагаем единообразно применять термин «код» в положениях главы 7.3, касающихся назначения кода.

3. Предлагаемый подход согласуется с пояснениями к содержащейся в разделе 3.2.1 **таблице A «Перечень опасных грузов»**, а именно с пояснительными примечаниями по каждой колонке.

4. В начале раздела 3.2.1 говорится следующее:

«– в последующих клетках указаны применимые специальные положения – либо в виде подробной информации, либо в виде кода. Код отсылает  
к подробной информации, содержащейся в части, главе, разделе и/или подразделе, указанных в пояснительных примечаниях ниже».

5. В пояснительном примечании по колонке 17 таблицы A, содержащейся в разделе 3.2.1, говорится следующее:

«Специальные положения по перевозке – Перевозка навалом/насыпью»

В этой колонке указан(ы) начинающийся(иеся) с букв «VC» буквенно-цифровой(ые) код(ы), а также начинающийся(иеся) с букв «AP» буквенно-цифровой(ые) код(ы) применимых положений, касающихся перевозки навалом/насыпью».

6. Благодаря нашему предложению, основанному на этих принципах, тексты главы 7.3:

– станут последовательны, так как в них будет использоваться один  
и тот же термин «код» при ссылке на различные коды — «AP», «BK»  
и «VC» — на обоих языках;

– станут яснее, и двусмысленность будет устранена.

Предложение

7. Изменить подпункт b) пункта 7.3.1.1 следующим образом:

– в тексте на французском языке заменить «les lettres» (литеры) перед «AP» на «le code» (код);

– в тексте на английском языке заменить «with the code(s)» (кодом (кодами) АР, содержащимися) на «by the code» (кодом АР, содержащимся).

8. В результате текст пункта 7.3.1.1 a) и b) становится яснее и во всех положениях главы 7.3 используется один и тот же установленный термин – «код».

1. В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту  
   на 2014−2015 годы (ECE/TRANS/240, пункт 100; ECE/TRANS/2014/23, направление деятельности 9, пункт 9.2). [↑](#footnote-ref-1)
2. Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) в качестве документа OTIF/RID/RC/2015/33. [↑](#footnote-ref-2)